

**L'Université d'Ostrava,
Faculté de Lettres, Département des études romanes**

en collaboration avec

l'Ambassade de France en République tchèque
l'Université Charles de Prague, Faculté de Lettres
Alliance française Ostrava
Gallica, Association des enseignants universitaires de français
la maison d'édition Větrné mlýny

présente l'atelier de traduction littéraire français- tchèque

**LITTERATURE ET MONDE
CONTEMPORAIN
(PROSE, POÉSIE, THÉÂTRE)**

qui aura lieu à Ostrava, du mercredi 22 au samedi 25 juin 2011.

L'atelier s'adresse aux **étudiants des universités tchèques** qui se sont déjà confrontés à la traduction littéraire et désirent se perfectionner dans ce domaine sous la direction des traducteurs littéraires les plus reconnus :

Anna Kareninová, Jovanka Šotolová, Petr Christov.

L'atelier se consacrera à la « littérature contemporaine » (selon Dominique Viart), tout en privilégiant les textes les plus récents. L'objectif de l'atelier est de contribuer à parfaire les compétences des étudiants tchèques en matière de traduction littéraire, mais aussi de créer, au niveau national, un débat consacré à la qualité de la traduction littéraire en République tchèque et à ses perspectives. A ce jour, un tel débat n'a dans ce pays jamais eu lieu .

L'atelier sera constitué de 3 groupes de travail dont chacun abordera un genre différent : prose, poésie et théâtre. Il sera clôturé par une table ronde à laquelle interviendront les directeurs des groupes de travail et d'autres traducteurs renommés, dont Josef Fulka.

Le nombre de participants envisagé est 40.

L'atelier sera prolongé par plusieurs **événements culturels** : conférences (A. Kareninová, J. Pelán, J. Fulka), rencontres avec des représentants de deux maisons d'édition tchèques et une maison d'édition française, projection d'un film, rencontre avec un écrivain français contemporain et lecture d'extraits de ses textes.

Les organisateurs prennent en charge l'hébergement des participants. Les participants sont également invités au buffet d'ouverture, le 22 juin au soir.

CALENDRIER PREVISIONNEL

avant le 10 mars 2011 inscriptions
avant le 15 mars les participants obtiendront les textes à traduire (par courriel)
avant le 15 mai les participants enverront les traductions qu'ils ont effectuées au directeur de leur groupe de travail (par courriel)

22-25 juin

Atelier

L'atelier débutera le mercredi 22 juin en fin d'après-midi et se terminera le samedi 25 juin à midi.

MERCREDI :

Enregistrement des participants : 16h45

Ouverture de l'atelier : 17h30

JEUDI et VENDREDI :

Groupes de travail

Les groupes de travail se réuniront à raison de trois séances par jour.

Horaires : 8h30 - 10h

10h30-12h

15h-16h30

SAMEDI

Table ronde

Horaire : 10h-12h

Événements culturels

MERCREDI

17h45 : conférence inaugurale d'Anna KARENINOVÁ, suivie de la projection d'un film sous-titré par la conférencière

JEUDI

17h : conférence de Josef FULKA

19h . rencontre-débat avec les représentants des maisons d'édition

VENDREDI

17h : conférence de Jiří PELÁN

19h : rencontre-débat avec l'écrivain français, puis lecture scénique

SAMEDI

14h : visite de « Ostrava l'Insolite »

« montée » sur le terril *Ema*

ATELIER DE TRADUCTION LITTÉRAIRE FRANÇAIS- TCHÈQUE
LITTERATURE ET MONDE CONTEMPORAIN

OSTRAVA 22-25 juin 2011

BULLETIN D'INSCRIPTION

Pour des raisons d'organisation, le bulletin d'inscription est en tchèque.
Une fois rempli, le document doit parvenir **avant le 10 mars 2011** à Mariana Kunešová :

mariana.kunesova@osu.cz.

Jméno a příjmení	
Datum narození	
Kontaktní adresa	
E-mail	
Univerzita / Fakulta	
Obor, ročník a forma studia (Bc., Mgr., Ph.D.)	
Vyberte si, prosím, pracovní skupinu, které byste se chtěli zúčastnit:	
Próza (lektorka: Jovanka Šotolová)	
Poezie (lektorka: Anna Kareninová)	
Drama (lektor: Petr Christov)	
V případě obsazenosti pracovní skupiny, zvolte, prosím, alternativní pracovní skupinu:	
Próza (lektorka: Jovanka Šotolová)	
Poezie (lektorka: Anna Kareninová)	
Drama (lektor: Petr Christov)	
Mám zájem o:	
Zajištění ubytování na VŠ kolejích OU po dobu konání akce (tj. 3 noci: 22.-24. června 2011). Ubytování hradí pořadatelé.	ANO <input type="checkbox"/> NE <input type="checkbox"/>
Výlet na haldu <i>Emá</i> v poslední den akce (sobota 25. června odpoledne)	ANO <input type="checkbox"/> NE <input type="checkbox"/>

Pour toute information complémentaire, n'hésitez pas à contacter nos assistantes :

Iva Pavlišťiková

iva.pavlistikova@seznam.cz

Marie Zlámalová

marie-zlamalova@hotmail.cz

Le programme définitif et les textes pour la traduction vous seront envoyés suite à votre inscription, par courriel.